

Littérature et linguistique

Stephanie Schwerter, Thalia Magioglou et Nadine Rentel



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/annuaire-ehess/21337>

ISSN : 2431-8698

Éditeur

EHESS - École des hautes études en sciences sociales

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2012

Pagination : 545-546

ISSN : 0398-2025

Référence électronique

Stephanie Schwerter, Thalia Magioglou et Nadine Rentel, « Littérature et linguistique », *Annuaire de l'EHESS* [En ligne], | 2012, mis en ligne le 01 juillet 2015, consulté le 20 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-ehess/21337>

Ce document a été généré automatiquement le 20 mai 2021.

EHESS

Littérature et linguistique

Stephanie Schwerter, Thalia Magioglou et Nadine Rentel

Stephanie Schwerter, *maître de langue*

Littérature et cinéma

- 1 LE cinéma fait revivre la littérature en la transformant. Obligés de réduire une œuvre littéraire en scénario, les cinéastes sont amenés à transposer les codes littéraires par le biais de l'écriture cinématographique. Dans sa nouvelle forme de représentation, l'œuvre littéraire se trouve mise en scène et réinterprétée. Au cours du séminaire, nous avons eu l'occasion d'examiner la manière dont le contenu et l'esprit d'un certain roman sont rendus dans son adaptation filmique. Dans ce contexte-là, les différentes stratégies et techniques employées par les cinéastes ont été étudiées. Nous nous sommes également interrogés sur la question de savoir à quel point il est possible de traduire un travail écrit en œuvre visuelle tout en restant fidèle à l'original. La thématique était abordée dans une perspective internationale et les films choisis à titre d'exemple étaient des adaptations de romans allemands, français, anglais, irlandais, américains ou brésiliens.

Stephanie Schwerter, *maître de langue*

Thalia Magioglou, *enseignante-chercheuse à la Maison des Sciences de l'Homme*

Nadine Rentel, *enseignante à l'Université de Sciences économiques et commerciales de Vienne*

La médiation interculturelle – une approche pluridisciplinaire

- 2 LA médiation interculturelle est le fait d'établir des liens de sociabilité entre des individus issus de cultures différentes. Elle a pour but d'identifier des conflits relevant

de l'interaction humaine, et de proposer des stratégies pour résoudre ces problèmes. Les conflits résultent non seulement des différentes identités nationales, mais également de divergences au niveau des traditions et des cultures. Une communication interculturelle repose sur la compétence émotionnelle et la sensibilité interculturelle.

- 3 Ce séminaire nous a invités à réfléchir sur la diversité culturelle, le plurilinguisme, la transculturalité ainsi que sur les enjeux scientifiques, politiques, historiques, commerciaux de la médiation interculturelle. Nous nous sommes penchés sur des exemples tirés de préférence du contexte francophone, germanophone, anglophone et hispanophone. Afin d'approcher la thématique sous un angle pluridisciplinaire, les différents domaines des sciences sociales comme la traductologie, la linguistique, la musique, la littérature, la sociopsychologie, la sociologie et l'économie ont été explorés. L'objet du séminaire étant de lier la théorie à la pratique, les bases théoriques de la médiation interculturelle et leur mise en œuvre ont fait l'objet d'un traitement identique. Parmi les experts internationaux ayant animé des séances figuraient entre-autre Jean-René Ladmiral (traductologie), Philippe Desse (musique), Gueorgui Chepelev (histoire), Farzaneh Pahlavan (sociologie), Ciara NiHogain (littérature), Catherine Vieilledent-Monfort (commission européenne), Christine Castelain Meunier (sociologie), Mirella Conenna (linguistique) et Michele De Gioia (linguistique).

INDEX

Thèmes : Signes, formes, représentations